

Lo'el S'venta x'pococ  
x'chi'uc  
Te'tical Chij

Un cuento del Sapo y  
el Venado

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LO'IL SVENTA XPOCOC XCH'IUG  
TE'TIOAL OHIJ

Un Cuento Del Sapo Y El  
Venado

Por  
Celso Gómez Oq'uil  
Idioma Tzotzil De Chenalhó

Edición de Prueba

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de verano  
En coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación extraescolar  
En el medio Indígena  
México, D.F.  
1973

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LO'IL SVENTA XPOCOC XCHI'UC TE'TICAL  
CHIJ

Oy jun c'ac'al la snup sbaic jun xpococ  
xchi'uc jcot te'tical chij tey ta te'tic.  
O'alal la tsa sbaic li xpococ chi'uc li  
chije. laj yalbe xpococ li te'tical chije.

--Töy natic avacan chquil --xi li  
xpocoque --¿Me' chac'an ta jtsal jbatio  
ta anil? --xi li xpocoque.

--La stac' li te'tical chije:

---Mu xu' avu'un --xi.

La stao' yan vuelta li xpocoque:  
--Xu' cu'un --xi ta jmec li  
xpocoque.



-- Pero chqueil vu'un ti mu xu' avu'-  
un yu'un toj com com ac'ob avacan  
xchi'uc toj nabal ta banamil t 'ger'-  
' ti ach'ute. --Xi li chije.

--Pero mu'yuct to aviloj me mu xu'  
cu'un, ac'o me nabal ta banamil joh'ut,  
pero ta jtsalot ta anil --Xi ta jmec li  
xpocoque.

--¿Me xu' avu'un ta ora? ta jpastic  
hoch'o xu' yu'un ti anile --xi li  
xpococate'tical chije.

--Pero mu ta orauc, ta jmalatio  
oxibuc c'ac'al --xi li xpocoque.

Pero xu' me jech laj anope, c'alal ta  
oxib c'ac'al, li'i ta jnup jbatic ta  
--xi li te'tical chije.

2



Li xpocoque, lic stscb ep ti xchi'iltaque,  
lauschol sbaic ta nomtio, oy van vo'vinicuc  
metro snatil jujunic, ti bu la xchotan sbai-  
que. Oy van lajuneb la stsoz sbaique. C'alal  
ti tsobolic xa oxe, la sbijubtas sbaic chao  
li'i.

--C'alal me avan li chije lacom xa me,  
me xi li chije, chatac'ovic ta ora.  
Li' xa oyune, xachic ta ora --xi ti june.

C'alal laj sta se'ac'alil ti la xchapanic  
c'usi ora ta sta sbaique, la snup sbaic  
yan vuelta noxtoc li xpocoque, xhi'uc li  
te'tical chije. Laj yalbe ti xpocoque:

--¿Me ta jtsal jbatie ta anil?

--xi li xpocoque.

--¿Me xu' avu'un? --xi li chije.

--Xu' cu'un --xi ta jmec li xpocoque.

--La' jpastic me jech chavale --xi li  
chije.

--Pero ba'yuc ta xij'atolaj, jun,  
chib, oxib, ta yoxibal vuelta, ja' o  
japutic anil --xi li xpocoque.

Lic atolauc li xpocoque:

--Jun chib oxib --xi li xpocoque.

Iloc' ta anil li te'tical chije.

smil sba ta anil li pobre chije.

Li xpocoque jun yo'on te vutsul icom.  
C'alal nat xa batem li pobre te'tical  
chije.

I'avan:

--Lacom xa me --xi li chije.

--Li' xa cyune --xi li xpocoque.

Isjapu anil tajec li chije.  
Ta muc' ta jal, i'avan noxtoc li chije:

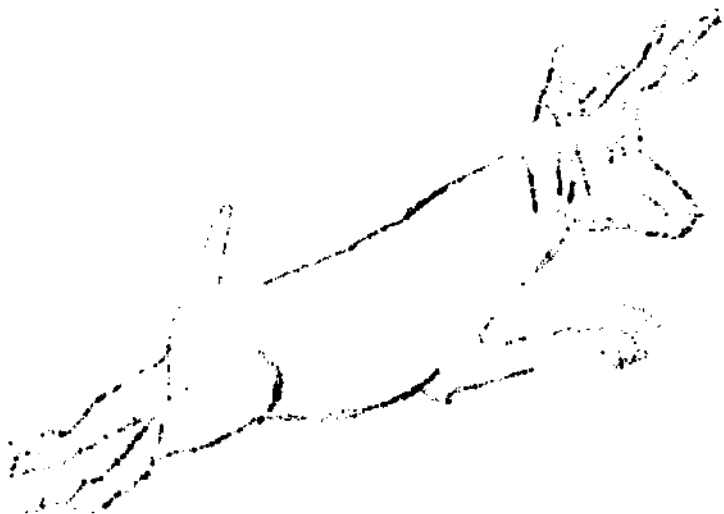
--Lacom xa me --xi li chije.

--Li' cyune --xi ta jmeo li xpocoque;  
Ibat ta anil noxtoc li chije. G'alal nom  
xa ox x'ech li chije, i'avan noxtoc:

--Lacom xa me --xi li chije.

--Li' xa cyune --xi li xpocoque.

Ja' no'ox li pobre te'tical chij  
tsmil spa ta anil. Pobre chij iyich'  
tsalel ta jech no'ox.





## UN CUENTO DE UN SAPO Y UN VENADO

Un día se encontraron el sapo y el venado. Cuando se encontraron, el sapo en el venado, el sapo le dijo al venado:

--Tu tienes las patas muy largas  
--dijo el sapo  
--¿Quieres ganar una carrera?  
--dijo el sapo.

Y contestó el venado:  
--Tu no puedes correr.

Contestó el sapo:  
--Yo también puedo correr.

Pero yo veo que tu no puedes correr. Porque tiene pata muy cortas, y la panza en el suelo --dijo el venado.

--Pero no has visto que no puedas. Aunque tenga la panza en el suelo., te gano en carrera --contestó otra vex el sapo.

--Puedes aceptar luego. ¿Quien pueda ganar la carrera? --dijo el venado.

Pero no luego. Vamos a esperar unos tres dias --contestó otra vez el sepo.

--Pero está bien si así lo piensas. Entre los tres dias aquí nos encontramos --dice el venado.

El sapo reunió a los demás sapos, y se pusieron a una distancia como de metros uno de otro. Habrá como diez sapos que se reunieron. Cuando ya estaban reunidos se pusieron de acuerdo. Así es como iba de contestar cada uno:

--Cuando grite el venado: "Ya te quedastés" si dice el venado: "Aquí estoy, contestamos luego.

Cuando llegó el día que señalaron, se encontraron otra vez el sapo y el venado. Dijo el sapo:

--¿Quiéres que hagamos la carrera?  
--dijo el sapo.

--Si tu puedes --contestó el venado.

--sí, puedo --contestó otra vez el sapo.

--Hagamos la prueba, si hasdoierito lo que dices --dijo el venado.

--Pero primero vamos a contar: "¡Uno! ¡dos! ¡y tres!" A las tres veces salimos corriendo --dijo el sapo.

Empazó a contar el sapo:

--¡Uno! ¡Dos! ¡y tres! --y salió corriendo el venado.

Matábase en correr el pobre venado. EL sapo quedó acurrucado en un lugar.

Cuando iba lejos el pobre venado, gritó

--Ya te quedaste --dijo el venado

--Aquí estoy --contestó el sapo.

Y el venado matábase en correr. A una distancia, volvió otra vez a gritar el venado:

--:Ya te quedastes! --dijo el venado.

--Aquí estoy --contestó otro sapo.

Vuelve a correr otra vez el venado. Cuando iba a una distancia el venado. vuelve a gritar otra vez:

--Ya te quedastes --dijo otra vez el venado:

--Aquí estoy --contesta otro sapo  
EL pobre venado se mataba en correr,  
y vuelve a gritar otra vez:

--Ya te quedastes --dijo otra vez el venado.

--Aquí estoy --contesta otro sapo.

Pero los sapos en sus mismos lugares estaban acurrucados. Sólo el pobre venado se mataba en correr. ¡Pobre venado! ¡Qué engaño le dieron!

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

[ ] lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores